

## Der zerschmelzende Topf JöRUSchaLa'im

| נִיהַ                                      | דְּבַר־                                | יְהוָה                                   | אֵלִי                | בִּשְׁנָה                                           | הַתְּשִׁיעִית                                 | בַּחֲדָשׁ                       | הַעֲשִׁירִי                 | בַּעֲשׂוֹר                                           |
|--------------------------------------------|----------------------------------------|------------------------------------------|----------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------|------------------------------------------------------|
| WajöHi´»<br>und „es wurde“<br>und er wurde | DöBhaR-»<br>„Wort des“<br>~Stachel des | JaHaWä´H»<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden | ÉLa´J»<br>zu mir     | BaSchäNa´H»<br>in dem „Jahr“<br>in der ~Veränderung | HaTöSchl´I´T»<br>dem „neunten“<br>der neunten | BaCho´DäSch»<br>in der „Neuung“ | HaÄSsIRI´»<br>der „zehnten“ | BäÄSsO´R»<br>in dem „zehnten Tag“<br>in dem Zehnsait |
| הִיּהּ<br>ms.cs<br>ka.wft.3ms pk.cj        | דְּבַר<br>ms.cs                        | הִיּהּ<br>hi/pi.ft.3ms                   | אֵלִי<br>sf.1s pk.pp | בִּשְׁנָה<br>fs pk.pp+pk.at                         | הַתְּשִׁיעִית<br>ord.fs pk.at                 | בַּחֲדָשׁ<br>ms pk.pp+pk.at     | הַעֲשִׁירִי<br>ord.ms pk.at | בַּעֲשׂוֹר<br>ms pk.pp+pk.at                         |

## לְחַדֵּשׁ

LaCho´DäSch»  
zu der „Neuung“

לְחַדֵּשׁ  
ms pk.pp+pk.at

## לְאָמַר

Le°Mo´R»  
zu „sprechen“  
zum ~Lamm {ar}

לְאָמַר  
ka.if.[cs] pk.pp

| בֶּן־                               | אָדָם                         | {פְּתוּב־}                 | [פְּתַב־]                   | לָךְ                 | אֶת־שֵׁם               | הַיּוֹם                  | אֶת־                  | עֵצֶם                          | הַיּוֹם                  | הַיּוֹם                          |
|-------------------------------------|-------------------------------|----------------------------|-----------------------------|----------------------|------------------------|--------------------------|-----------------------|--------------------------------|--------------------------|----------------------------------|
| BäN-»<br>„Sohn des“<br>~Erbauer des | ÄDa´M»<br>„ADA“ M*<br>ü:Roter | KöTOBH-»<br>„zu schreiben“ | [KöTöBh-]»<br>„[schreibe]!“ | LöKhä´»<br>zu „dir“  | Sche´M»<br>„Namen von“ | HajjO´M»<br>dem „Tag“    | ÄT-»<br>ÄT            | ÄZäM-»<br>„eben“<br>Gebein von | HajjO´M»<br>dem „Tag“    | HaŞä´H»<br>den „diesen“          |
| בֶּן<br>[na].ms.cs                  | אָדָם<br>[na].ms.[cs]         | כָּתַב<br>ka.if.[cs].KT    | כָּתַב<br>ka.!.ms[ms.cs.QR] | לָךְ<br>sf.2ms pk.pp | אֶת־שֵׁם<br>pk         | הַיּוֹם<br>ms.[cs] pk.at | אֶת־<br>ms.[cs] pk.at | עֵצֶם<br>fs.[cs]               | הַיּוֹם<br>ms.[cs] pk.at | הַיּוֹם<br>aj.ms, pn.d!/ri pk.at |

| סָמַךְ                   | מֶלֶךְ־                  | בָּבֶל                                   | אֶל־יְרוּשָׁלַם          | בְּעֵצֶם                                      | הַיּוֹם                  | הַיּוֹם                          |
|--------------------------|--------------------------|------------------------------------------|--------------------------|-----------------------------------------------|--------------------------|----------------------------------|
| SaMa´Kh»<br>„stützte er“ | MäLäKh-»<br>„Regent von“ | BaBhä´L»<br>„BaBhä´L“<br>ü:In Vermengung | ÄL-»<br>zu               | BöÄ´ZäM-»<br>in „eben“<br>im ~Überstärken von | HajjO´M»<br>dem „Tag“    | HaŞä´H»<br>dem „diesem“          |
| סָמַךְ<br>ka.pe.3ms      | מֶלֶךְ<br>ms.[cs]        | בָּבֶל<br>na                             | אֶל־יְרוּשָׁלַם<br>pk.pp | בְּעֵצֶם<br>fs.[cs] pk.pp                     | הַיּוֹם<br>ms.[cs] pk.at | הַיּוֹם<br>aj.ms, pn.d!/ri pk.at |

1 a:Mensch, Urgleicher, A´LäPh-Gleicher-/Blut

2 s:Anhang „KöTi´Bh und QöRe“

3 a:In Vernützung, In Verwirrung

| וּמִשָּׁל                                       | אֶל־בֵּית־          | הַמָּרִי                       | מִשָּׁל                                       | וּמִשָּׁל                       | כֹּה־                | אָמַר                               |
|-------------------------------------------------|---------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------|---------------------------------|----------------------|-------------------------------------|
| UMöScho´L»<br>und „vergleiche!“<br>und herrsche | BeT-»<br>„Haus von“ | HaMä´RI-»<br>der „Erbitterung“ | MaSchä´L»<br>„Vergleichendes“<br>Herrschendes | WöÄMaRta´»<br>und „sprichst du“ | Ko´H»<br>so          | ÄMa´R-»<br>„sprach er“              |
| וּמִשָּׁל<br>pk.cj                              | אֶל־בֵּית־<br>pk.pp | הַמָּרִי<br>ms pk.at           | מִשָּׁל<br>[na].ms[ka.pe.3ms]                 | וּמִשָּׁל<br>ka.wpe.2ms pk.cj   | כֹּה<br>sf.3mp pk.pp | אָמַר<br>{hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms |

| אָדָם                                            | יְהוָה                           | שָׁפַת                               | הַסִּיר                                   | שָׁפַת                                | וְנִים־                  | יָצַק               | בּוֹ                 | מִים:                |
|--------------------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------|---------------------|----------------------|----------------------|
| ÄDoNa´J»<br>„Herren“ meine<br>~Grundfesten meine | JaHaWä´H»<br>„JHWH“<br>ü:Er wird | SchöPho´T»<br>„setze auf Herdstein!“ | HaSi´R-»<br>den „Topf“<br>den Dornhakigen | SchöPho´T-»<br>„setze auf Herdstein!“ | WöGaM-»<br>und auch noch | JöZo´Q»<br>„gieße!“ | BO´»<br>in „ihn“     | Ma´jiM-»<br>„Wasser“ |
| אָדָם<br>sf.1s mp.cs                             | יְהוָה<br>hi/pi.ft.ms            | שָׁפַת<br>ka.!.ms                    | הַסִּיר<br>mfs pk.at                      | שָׁפַת<br>ka.!.ms                     | וְנִים־<br>pk.cj         | יָצַק<br>ka.!.ms    | בּוֹ<br>sf.3ms pk.pp | מִים:<br>[na].md     |

1 a:~Ur/-~Erste/-~ALäPh-Rechtswalten

| אָסַף                | נִתְחִיָּה                                       | אֵלֶיהָ                         | כָּל־                 | נִתַּח               | טוֹב                | יָרַד                                | וְכִתְּךָ                    | מִבְּחַר                    | עֲצָמִים                               | מָלֵא:             |
|----------------------|--------------------------------------------------|---------------------------------|-----------------------|----------------------|---------------------|--------------------------------------|------------------------------|-----------------------------|----------------------------------------|--------------------|
| ÄSo´Ph»<br>„sammle!“ | NöTäChä´JHa-»<br>„Stücke“ „seine“<br>Stücke ihre | ÉLä´JHa-»<br>zu „ihm“<br>zu ihr | KoL-»<br>„alles“      | Ne´TaCh-»<br>„Stück“ | Tho´Bh-»<br>„gutes“ | JaRe´Kh-»<br>„Hüfte“<br>~er ist zart | WöKhäTe´Ph-»<br>und „Flanke“ | MiBhCha´R»<br>„Auswahl der“ | ÄZäMi´M-»<br>„Gebeine“<br>~Überstärken | MaLe´»<br>„fülle!“ |
| אָסַף<br>ka.!.ms     | נִתְחִיָּה<br>sf.3fs mp.cs                       | אֵלֶיהָ<br>sf.3fs pk.pp         | כָּל־<br>[na].ms.[cs] | נִתַּח<br>ms         | טוֹב<br>aj/sb.ms    | יָרַד<br>fs                          | וְכִתְּךָ<br>fs pk.cj        | מִבְּחַר<br>ms.cs           | עֲצָמִים<br>fp                         | מָלֵא:<br>pi.!.ms  |

| מִבְּחַר                    | תִּצְאוּן                    | לָקוּחַ                   | וְגַם                     | דּוּר                                                               | הַעֲצָמִים                                        | תַּחְתִּיָּה                             | רַתַּח                        | רִתְחִיָּה                                             |
|-----------------------------|------------------------------|---------------------------|---------------------------|---------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|------------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------------------------|
| MiBhCha´R»<br>„Auswahl von“ | HaZo´°N-»<br>dem „Kleinvieh“ | LaQO´aCh-»<br>„zu nehmen“ | WöGa´M-»<br>und auch noch | DU´R»<br>„ringsum Herbeigerolltes von“<br>Umröllung/~Generation von | HaÄZäMi´M-»<br>den „Gebeinen“<br>den ~Überstärken | TaChTä´JHa-»<br>unter „ihm“<br>unter ihr | RaTa´Ch-»<br>„lass blubbern!“ | RöTaChä´JHa-»<br>„Geblubber“ „seine“<br>Geblubber ihre |
| מִבְּחַר<br>ms.cs           | תִּצְאוּן<br>pk.at           | לָקוּחַ<br>ka.if.[cs]     | וְגַם<br>pk.cj            | דּוּר<br>ms.[cs]                                                    | הַעֲצָמִים<br>fp pk.at                            | תַּחְתִּיָּה<br>sf.3fs pk.pp             | רַתַּח<br>pi.!.ms             | רִתְחִיָּה<br>sf.3fs mp.cs                             |

| נִים־              | בִּשְׁלוּ                                  | עֲצָמִיהָ                                             | בְּתוֹכָהּ:                                          |
|--------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| GaM-»<br>auch noch | BaSchöLU´»<br>„kochten sie“<br>reiften sie | ÄZäMä´JHa-»<br>„Gebeine“ „seine“<br>~Überstärken ihre | BöTOKhä´H-»<br>in „Mitte“ „seiner“<br>in Mitte ihrer |
| נִים־<br>pk.cj     | בִּשְׁלוּ<br>ka.pe.3p                      | עֲצָמִיהָ<br>sf.3fs fp.cs                             | בְּתוֹכָהּ:<br>sf.3fs ms.cs pk.pp                    |

| לָכֵן              | כֹּה־          | אָמַר                  | אָדָם                                                   | יְהוָה                                    | אֵוִי          | עִיר                                  | הַדָּמִים                                    | סִיר                           |
|--------------------|----------------|------------------------|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------|----------------|---------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------|
| LaKhe´N-»<br>daher | KoH-»<br>so    | ÄMa´R-»<br>„sprach er“ | ÄDoNa´J»<br>„Herren“ meine<br>~ALäPh-Rechtswalten meine | JaHaWä´H-»<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden | °O´J-»<br>wehe | °I´R-»<br>„Stadt von“<br>Erwecken von | HaDaMi´M-»<br>den „Blutschuld“<br>den Bluten | Si´R-»<br>„Topf“<br>Dornhakige |
| לָכֵן<br>pk.av     | כֹּה־<br>pk.av | אָמַר<br>pk.av         | אָדָם<br>sf.1s mp.cs                                    | יְהוָה<br>hi/pi.ft.ms                     | אֵוִי<br>pk.jj | עִיר<br>{hb.f}{ar.m}.s.[cs]           | הַדָּמִים<br>mp pk.at                        | סִיר<br>mfs.[cs]               |

| אֲשֶׁר              | חֲלֹאֲתָהּ                                  | כֹּה־                 | וְחֲלֹאֲתָהּ                                           | לֹא־              | יֵצֵאָה                                          | מִמֶּנָּה                          | לִנְתַּחְיָה                                                 | לִנְתַּחְיָה                                                 |
|---------------------|---------------------------------------------|-----------------------|--------------------------------------------------------|-------------------|--------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| ÄSchä´R»<br>welchem | ChäLäTä´H»<br>„Rost“ „seiner“<br>Rost ihrer | Bha´H-»<br>in „ihm“   | WöChäLäTä´H-»<br>und „Rost“ „seiner“<br>und Rost ihrer | Lo´°»<br>nicht    | JaZöÄ´H-»<br>„ging heraus er“<br>ging heraus sie | MiMä´NaH-»<br>von „ihm“<br>von ihr | LiNöTaChä´JHa-»<br>zu „Stücken“ „seinen“<br>zu Stücken ihren | LiNöTaChä´JHa-»<br>zu „Stücken“ „seinen“<br>zu Stücken ihren |
| אֲשֶׁר<br>pk.ri     | חֲלֹאֲתָהּ<br>sf.3fs fs.cs                  | כֹּה־<br>sf.3fs pk.pp | וְחֲלֹאֲתָהּ<br>sf.3fs fs.cs pk.cj                     | לֹא־<br>pk.ng, na | יֵצֵאָה<br>ka.pe.3fs                             | מִמֶּנָּה<br>sf.3fs pk.pp          | לִנְתַּחְיָה<br>sf.3fs mp.cs pk.pp                           | לִנְתַּחְיָה<br>sf.3fs mp.cs pk.pp                           |

| הוֹצִיאָהּ                                                          | לֹא־נָפַל          | עָלֶיהָ                           | נִגְרַל:                             |
|---------------------------------------------------------------------|--------------------|-----------------------------------|--------------------------------------|
| HOZiÄ´H-»<br>„lasse herausgehen!“<br>„ihm“<br>lasse herausgehen sie | Lo´°»<br>nicht     | NaPha´L-»<br>„fiel es“<br>fiel er | ÄLä´JHa-»<br>„auf“ „ihm“<br>auf* sie |
| הוֹצִיאָהּ<br>sf.3fs hi.!.ms                                        | לֹא־נָפַל<br>pk.ng | עָלֶיהָ<br>ka.pe.3ms              | נִגְרַל:<br>ms sf.3fs pk.pp          |

1 e:Die Vokalisation des Tetragramm-Namens "JHWH" ist an dieser Stelle anders als üblich geschrieben. Der jüdische Leser liest üblicherweise anstelle des Tetragramms "ÄDoNaJ". Da hier aber bereits das vorausgehende Wort so lautet, gibt die Vokalisation den Hinweis, dass ersatzweise "ÄLoHiM" gelesen werden soll.

2 a:Dringlicher {ar}, Schüren, ~Jungesel, ~Gegner

| כִּי              | דָּמָה                     | בְּתוֹכָהּ                        | הִיָּה                  | עַל־צִחִית                                         | סָלַע                     | שָׁמְתָהּ                            | לֹא־              | שָׁפַכְתָּהּ                                  |
|-------------------|----------------------------|-----------------------------------|-------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------|--------------------------------------|-------------------|-----------------------------------------------|
| Ki´»<br>„denn“    | DaMa´H-»<br>„Blut“ „ihres“ | BöTOKhä´H-»<br>in „Mitte“ „ihrer“ | Hajä´H-»<br>wurde es/er | ZöChl´aCh-»<br>„Weißgrellstein/~Grellglutigen des“ | Sä´La´»<br>„Steinfelsens“ | SsaMa´THU-»<br>„legte sie „es/ihnen“ | Lo´°»<br>nicht    | SchöPhaKha´THU-»<br>„schüttete sie „es/ihnen“ |
| כִּי<br>pk.cj, ms | דָּמָה<br>sf.3fs ms.cs     | בְּתוֹכָהּ<br>sf.3fs ms.cs pk.pp  | הִיָּה<br>ka.pe.3ms     | עַל־צִחִית<br>ms.cs                                | סָלַע<br>ms.[cs]          | שָׁמְתָהּ<br>sf.3ms ka.pe.3fs        | לֹא־<br>pk.ng, na | שָׁפַכְתָּהּ<br>sf.3ms ka.pe.3fs              |

| פֿאַרשטאנד                                                             | וועגן דער שפראך                                                                     | וועגן דער גראַמאַטיק                                                                      | וועגן דער אָרטאָגראַפֿיע                                                                          | וועגן דער פּונקטציע                                                                     | וועגן דער איבערזעצונג                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| דער פֿאַרשטאנד וואס מ'הייבט זיך צו לערנען, וואס מ'ווייסט שוין פאר אים. | וועגן די שפראכן וואס מען שרייבט אין יידיש, וועגן די שפראכן וואס מען רעדט אין יידיש. | וועגן די גראַמאַטיק וואס מען נוצט אין יידיש, וועגן די גראַמאַטיק וואס מען רעדט אין יידיש. | וועגן די אָרטאָגראַפֿיע וואס מען נוצט אין יידיש, וועגן די אָרטאָגראַפֿיע וואס מען רעדט אין יידיש. | וועגן די פּונקטציע וואס מען נוצט אין יידיש, וועגן די פּונקטציע וואס מען רעדט אין יידיש. | וועגן די איבערזעצונג וואס מען נוצט אין יידיש, וועגן די איבערזעצונג וואס מען רעדט אין יידיש. |
| דער פֿאַרשטאנד וואס מ'הייבט זיך צו לערנען, וואס מ'ווייסט שוין פאר אים. | וועגן די שפראכן וואס מען שרייבט אין יידיש, וועגן די שפראכן וואס מען רעדט אין יידיש. | וועגן די גראַמאַטיק וואס מען נוצט אין יידיש, וועגן די גראַמאַטיק וואס מען רעדט אין יידיש. | וועגן די אָרטאָגראַפֿיע וואס מען נוצט אין יידיש, וועגן די אָרטאָגראַפֿיע וואס מען רעדט אין יידיש. | וועגן די פּונקטציע וואס מען נוצט אין יידיש, וועגן די פּונקטציע וואס מען רעדט אין יידיש. | וועגן די איבערזעצונג וואס מען נוצט אין יידיש, וועגן די איבערזעצונג וואס מען רעדט אין יידיש. |

## Darstellung der nicht beklagten JöRUSchaLa´iM durch den Propheten

| יְהִי                                                                                       | דָּבָר־                                 | יְהוָה                                  | אֵלִי                                                  | לְאמֹר:                                      |                                    |                                                 |                                                    |                                                      |                             |                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|
| WajōHi' »<br>und ‚es wurde<br>und er wurde                                                  | DöBhaR- »<br>„Wort des“<br>~Stachel des | JaHaWä' H »<br>„JHWH“<br>ü:Er wird {pi} | ÉLa' J »<br>zu mir<br>zfür mich                        | Le°Mo' R »<br>zu ‚sprechen<br>zum ~Lamm {ar} |                                    |                                                 |                                                    |                                                      |                             |                                |
| היה<br>ka.wft.3ms pk.cj                                                                     | דָּבָר<br>ms.cs                         | הִיהָ<br>hi/pi.ft.3ms                   | אֵל<br>sf.1s pk.pp                                     | אָמַר<br>ka.if.[cs] pk.pp                    |                                    |                                                 |                                                    |                                                      |                             |                                |
| בֶּן־                                                                                       | אָדָם                                   | הִנְנִי                                 | לֶקַח                                                  | מִמֶּנָּה                                    | אֶת־                               | מִחְמָד                                         | עֵינֶיךָ                                           | בְּמִנְפָּה                                          | וְלֹא                       | תִּסְפֹּר                      |
| Bän- »<br>„Sohn des“<br>~Verstehender des                                                   | ÁDa' M »<br>„Ada' M“<br>ü:Roter         | HiNöNi' »<br>da ich                     | LoQe' aCh »<br>„nehmender“                             | MiMöKha' »<br>von ‚dir                       | ÁT- »<br>ÁT                        | MaChMa' D »<br>„Begehrtes der“<br>Begehrten der | ÉNä' Jkha' »<br>„Augen“ ‚deiner<br>Gequelle deiner | BöMaGePha' H »<br>im „Desaster“<br>in ~Zerwuchtender | WöLo' ° »<br>und nicht      | TiSpö' D »<br>‚du wirst klagen |
| בֶּן<br>[na].ms.cs                                                                          | אָדָם<br>[na].ms.cs                     | הִנְנִי<br>sf.1s pk.ij                  | לֶקַח<br>ka.pt.ms.[cs]                                 | מִמֶּנָּה<br>sf.2ms pk.pp                    | אֶת<br>pk                          | מִחְמָד<br>ms.cs                                | עֵינֶיךָ<br>sf.2ms mfd.cs                          | בְּ מִנְפָּה<br>fs pk.pp                             | וְלֹא<br>pk.ng pk.cj        | תִּסְפֹּר<br>ka.ft.2ms         |
| a: Mensch, Urgleicher, A´LäPh-Gleicher/-Blut                                                |                                         |                                         |                                                        |                                              |                                    |                                                 |                                                    |                                                      |                             |                                |
| וְלֹא                                                                                       | תִּבְכֶּה                               | וְלֹא                                   | תָּבוּא                                                | דְּמַעְתָּךְ:                                |                                    |                                                 |                                                    |                                                      |                             |                                |
| WöLo' ° »<br>und nicht                                                                      | TiBhKä' H »<br>‚du wirst weinen         | WöLo' ° »<br>und nicht                  | TaBhO' ° »<br>„es kommt<br>sie kommt                   | DiMÄTä' Kha' »<br>„Geträn“ ‚deines           |                                    |                                                 |                                                    |                                                      |                             |                                |
| לֹא<br>pk.ng pk.cj                                                                          | בָּכָה<br>ka.ft.2ms/3fs                 | לֹא<br>pk.ng pk.cj                      | בּוֹא<br>ka.ft.2ms/3fs                                 | דְּמַעְתָּךְ<br>sf.2ms fs.cs                 |                                    |                                                 |                                                    |                                                      |                             |                                |
| אֲבָל לֹא־                                                                                  | תַּעֲשֶׂה                               | פֶּאֶרְךָ                               | חֲבוּשׁ                                                | עָלֶיךָ                                      |                                    |                                                 |                                                    |                                                      |                             |                                |
| Lo' ° »<br>nicht                                                                            | É´Bhāl- »<br>„Trauer“                   | Ta.ÁSsä' H »<br>‚du machst              | ChäBhO' Sch »<br>‚verbinde/sattle,!                    | ÁLä' Jkha' »<br>auf ‚dir                     |                                    |                                                 |                                                    |                                                      |                             |                                |
| אֲבָל<br>ms.[cs]                                                                            | לֹא<br>pk.ng                            | פֶּאֶרְךָ<br>sf.2ms ms.cs               | חֲבוּשׁ<br>ka.!.ms                                     | עָלֶיךָ<br>sf.2ms pk.pp                      |                                    |                                                 |                                                    |                                                      |                             |                                |
| וְנִשְׁלִיךְ                                                                                | תִּשְׁלִי                               | בְּרִנְיָיִךְ                           | וְלֹא                                                  | תַּעֲשֶׂה                                    | עַל־שָׁפָם                         | וְלֶחֶם                                         | אֲנָשִׁים                                          | לֹא                                                  |                             |                                |
| UNöÄLä' Jkha' »<br>und „Hinaufgebundenen“ ‚deine                                            | TaSsl' M »<br>‚du legst                 | BöRaGLä' Jkha' »<br>in „Füße“ ‚deine    | WöLo' ° »<br>und nicht                                 | Ta´Thä' H »<br>‚du umhüllst                  | ÁL- »<br>auf                       | SsaPha' M »<br>„Lippenbart“                     | ÁNaSchl' M »<br>„Mannhaften“                       | Lo' ° »<br>nicht                                     |                             |                                |
| נִשְׁלִיךְ<br>sf.2ms fp.cs pk.cj                                                            | שָׁלִי<br>ka.ft.2m/3f.s                 | בְּ רִנְיָיִךְ<br>sf.2ms fd.cs pk.pp    | לֹא<br>pk.ng pk.cj                                     | עֲשֵׂה<br>ka.ft.2ms                          | עַל<br>pk.pp                       | שָׁפָם<br>ms                                    | אֲנָשִׁים<br>mp                                    | לֹא<br>pk.ng, na                                     |                             |                                |
| a: ~Ur-Geliehene/-Bewahnte/-Weiber                                                          |                                         |                                         |                                                        |                                              |                                    |                                                 |                                                    |                                                      |                             |                                |
| תֹּאכַל:                                                                                    |                                         |                                         |                                                        |                                              |                                    |                                                 |                                                    |                                                      |                             |                                |
| To´Khe' L »<br>‚du isst                                                                     |                                         |                                         |                                                        |                                              |                                    |                                                 |                                                    |                                                      |                             |                                |
| אָכַל<br>ka.ft.2ms/3fs                                                                      |                                         |                                         |                                                        |                                              |                                    |                                                 |                                                    |                                                      |                             |                                |
| וְאָדָּבָר                                                                                  | אֶל־                                    | הָעָם                                   | בְּבֹקֶר                                               | וְתָמַת                                      | אִשְׁתִּי                          | בְּעָרִב                                        | וְאָעַשׂ                                           | בְּבֹקֶר                                             |                             |                                |
| WaÄDaBe' R »<br>und „ich wortete                                                            | ÁL- »<br>zu                             | HaÄ' M »<br>dem „Volk“                  | BaBo' QäR »<br>in dem ‚Morgen<br>in dem ~Erwägen/~Rind | WaTa' MoT »<br>und „sie starb                | ÍSchTi' »<br>„Männin“ meine        | BaÄ' RäBh »<br>in dem ‚Abend                    | WaÄ' AS »<br>und „ich tat                          | BaBo' QäR »<br>in dem ~In-Kühle                      |                             |                                |
| דָּבָר<br>pi.wft.1s pk.cj                                                                   | אֶל<br>pk.pp                            | עָם<br>mfs.[cs] pk.at                   | בְּ בֹקֶר<br>ms pk.pp+pk.at                            | מָוֶת<br>ka.wft.3fs pk.cj                    | אִשְׁתִּי<br>sf.1s fs.cs           | בְּ עָרִב<br>ms pk.pp+pk.at                     | עָשָׂה<br>ka.wft.1s pk.cj                          | בְּ בֹקֶר<br>ms pk.pp+pk.at                          |                             |                                |
| a: Misch volk/-stoff, Weidenbaum, ~Verbürgter, ~Angenehmer, ~Geziefer<br>a: ~Erwägen, ~Rind |                                         |                                         |                                                        |                                              |                                    |                                                 |                                                    |                                                      |                             |                                |
| כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי:                                                                        |                                         |                                         |                                                        |                                              |                                    |                                                 |                                                    |                                                      |                             |                                |
| KaÄSchä' R »<br>wie welches                                                                 |                                         |                                         |                                                        |                                              |                                    |                                                 |                                                    |                                                      |                             |                                |
| כַּאֲשֶׁר צִוָּה<br>pu.pe.1s                                                                |                                         |                                         |                                                        |                                              |                                    |                                                 |                                                    |                                                      |                             |                                |
| וַיֹּאמְרוּ                                                                                 | אֵלִי                                   | הָעָם                                   | הַלֹּא־                                                | תִּגִּיד                                     | מֶה־                               | אֶלֶּה                                          | לִנִּי                                             |                                                      |                             |                                |
| Wajjo´MoRU´ »<br>und „sie sprachen                                                          | ÉLa' J »<br>zu mir                      | HaÄ' M »<br>das „Volk“                  | HaLo' ° »<br>ist´s dass, nicht                         | TaGi' D »<br>ist´s dass, nicht               | MaH- »<br>was,                     | É´LäH »<br>„diese“                              | Lä' NU »<br>zu uns                                 |                                                      |                             |                                |
| אָמַר<br>ka.wft.3mp pk.cj                                                                   | אֵל<br>sf.1s pk.pp                      | עָם<br>mfs.[cs] pk.at                   | לֹא<br>pk.ng pk.?                                      | גִּיד<br>hi.ft.2ms/3fs                       | מֶה<br>pn.?                        | אֶלֶּה<br>aj.mfp, pn.d!.p                       | לִנִּי<br>sf.1p pk.pp                              |                                                      |                             |                                |
| כִּי                                                                                        | אֵתָּה                                  | עֲשֵׂה:                                 |                                                        |                                              |                                    |                                                 |                                                    |                                                      |                             |                                |
| KI' »<br>„dass/denn“                                                                        | ÁTä' H »<br>„AT du“                     | ÖSsä' H »<br>„tuender“                  |                                                        |                                              |                                    |                                                 |                                                    |                                                      |                             |                                |
| כִּי<br>pk.cj, ms                                                                           | אֵתָּה<br>pn.in.2ms                     | עֲשֵׂה<br>ka.pt.ms.[cs]                 |                                                        |                                              |                                    |                                                 |                                                    |                                                      |                             |                                |
| ü:Er macht werden                                                                           |                                         |                                         |                                                        |                                              |                                    |                                                 |                                                    |                                                      |                             |                                |
| וְאָמַר                                                                                     | אֲלֵיהֶם                                | דָּבָר־                                 | יְהוָה                                                 | אֵלִי                                        | לְאמֹר:                            |                                                 |                                                    |                                                      |                             |                                |
| WäöMa' R »<br>und „ich sprach                                                               | ÁLeHä' M »<br>zu ‚ihnen                 | DöBhaR- »<br>„Wort des“                 | JaHaWä' H »<br>„JHWH“                                  | ÉLa' J »<br>zu mir                           | Le°Mo' R »<br>zu ‚sprechen         |                                                 |                                                    |                                                      |                             |                                |
| אָמַר<br>ka.wft.1s pk.cj                                                                    | אֵל<br>sf.3mp pk.pp                     | דָּבָר<br>ms.cs                         | הִיהָ<br>hi/pi.ft.3ms                                  | אֵל<br>sf.1s pk.pp                           | אָמַר<br>ka.if.[cs] pk.pp          |                                                 |                                                    |                                                      |                             |                                |
| אָמַרְוּ לְבֵית                                                                             | יִשְׂרָאֵל כֹּה־                        | אָמַרְוּ                                | אֲדֹנָיִ                                               | יְהוָה                                       | מִחְלָל                            | אֶת־                                            | מִקְדָּשִׁי                                        |                                                      |                             |                                |
| ÁMo' R »<br>„sprich,!“                                                                      | LöBhe' ÍT »<br>zum „Haus des“           | ÁMa' R »<br>„sprach er“                 | ÁDoNa' »<br>„Herren“ meine                             | JaHaWä' H »<br>„JHWH“                        | MöChaLe' L »<br>„Entheiligender“   | ÁT- »<br>ÁT                                     | MiQDaSchl' »<br>„Heiligtum“ meines                 |                                                      |                             |                                |
| אָמַר<br>ka.!.ms                                                                            | לְ בֵית<br>ms.cs pk.pp                  | כֹּה<br>pk.av                           | אָמַרְוּ<br>{hb.ka.pe.3} {ar.kaA.pt}.ms                | הִיהָ<br>hi/pi.ft.ms                         | חֲלָל<br>pi.pt.ms.[cs]             | אֶת<br>pk                                       | מִקְדָּשִׁי<br>sf.1s ms.cs                         |                                                      |                             |                                |
| וְאָוִן                                                                                     | עֲזָבָם                                 | מִחְמָד                                 | עֵינֵיהֶם                                              | וּמִחְמָל                                    | נִפְשָׁם                           | וּבְנֵיהֶם                                      | וּבְנֹתֵיהֶם                                       | אֲשֶׁר                                               |                             |                                |
| GöO' N »<br>und „tut ihr                                                                    | ÜSöKhä' M »<br>„Stärke, eurer“          | MaChMa' D »<br>„Begehrten der“          | ÉJNeLKhä' M »<br>„Augen, eurer“                        | UMaChMa' L »<br>und „Verschonten der“        | NaPhSchöKhä' M »<br>„Seele, eurer“ | UBhönNeLKhä' M »<br>„Söhne, eure“               | UBhönNeLKhä' M »<br>„Söhne, eure“                  | ÁSchä' R »<br>welche                                 |                             |                                |
| וְאָוִן<br>ms.cs                                                                            | עָזָבָם<br>sf.2mp ms.cs                 | מִחְמָד<br>ms.cs                        | עֵינֵיהֶם<br>sf.2mp mfd.cs                             | מִחְמָל<br>ms.cs pk.cj                       | נִפְשָׁם<br>sf.2mp mfs.cs          | וּבְנֵיהֶם<br>sf.2mp mp.cs pk.cj                | וּבְנֹתֵיהֶם<br>sf.2mp fp.cs pk.cj                 | אֲשֶׁר<br>pk.rl                                      |                             |                                |
| ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL<br>ü:Er macht werden                                 |                                         |                                         |                                                        |                                              |                                    |                                                 |                                                    |                                                      |                             |                                |
| עֲזָבָתָם                                                                                   | בַּחֲרֵב                                | יָפְלוּ:                                |                                                        |                                              |                                    |                                                 |                                                    |                                                      |                             |                                |
| ÁŠaBhTä' M »<br>„zurückgelassen ihr“                                                        | BaChä' RäBh »<br>in dem „Schwert“       | JiPo' LU »<br>„sie werden fallen“       |                                                        |                                              |                                    |                                                 |                                                    |                                                      |                             |                                |
| עֲזָבָה<br>ka.ft.3mp                                                                        | בַּחֲרֵב<br>fs pk.pp+pk.at              | יָפְלוּ<br>ka.ft.3mp                    |                                                        |                                              |                                    |                                                 |                                                    |                                                      |                             |                                |
| וְעֲשִׂיתָם                                                                                 | כַּאֲשֶׁר                               | עֲשִׂיתִי                               | עַל־שָׁפָם                                             | לֹא                                          | תַּעֲשִׂוּ                         | וְלֶחֶם                                         | אֲנָשִׁים                                          | לֹא                                                  | תֹאכַלְוּ:                  |                                |
| WaÄSŠiTä' M »<br>und „tut ihr                                                               | KaÄSchä' R »<br>wie welches             | ÁSŠi' ÍTi »<br>„geetan ich“             | ÁL- »<br>auf                                           | SsaPha' M »<br>„Lippenbart“                  | Lo' ° »<br>nicht                   | WöLä' ChäM »<br>und „Brot der“                  | ÁNaSchl' M »<br>„Mannhaften“                       | Lo' ° »<br>nicht                                     | To´Khe' LU »<br>„ihr esset“ |                                |
| וְעֲשִׂיתָם<br>ka.wpe.2mp pk.cj                                                             | כַּאֲשֶׁר<br>pk.rl pk.pp                | עֲשֵׂה<br>ka.pe.1s                      | עַל<br>pk.pp                                           | שָׁפָם<br>ms                                 | עֲשֵׂה<br>ka.ft.2mp                | וְלֶחֶם<br>ms.[cs] pk.cj                        | אֲנָשִׁים<br>mp                                    | לֹא<br>pk.ng, na                                     | תֹּאכַלְוּ<br>ka.ft.2mp     |                                |

| תבכו                    | ולא                  | תספדו                    | לא              | ברגליכם                             | ונעליכם                                                                   | ראשיכם                              | על-         | ופארכם                                   |
|-------------------------|----------------------|--------------------------|-----------------|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|-------------|------------------------------------------|
| TiBhKU´≠<br>„ihr weint“ | WöLo´°»<br>und nicht | TiSPöDU´≠<br>„ihr klagt“ | Lo´°»<br>nicht  | BöRaGLe/Khä´M≠<br>in „Füßen“, euren | WöNa,ÄLe/Khä´M≠<br>und „Hinaufgebundene“, eure<br>und ~Geschlossenen eure | Ra°Sche/Khä´M≠<br>„Häuptern“, euren | ÄL-»<br>auf | UPhöÊReKhä´M≠<br>und „Umzierungen“, eure |
| בכה<br>ka.ft.2mp        | לא<br>pk.ng pk.cj    | ספד<br>ka.ft.2mp         | לא<br>pk.ng, na | רגל כם<br>sf.2mp fd.cs pk.pp        | נעל כם<br>sf.2mp fp.cs pk.cj                                              | ראש כם<br>sf.2mp mp.cs              | על<br>pk.pp | פאר כם<br>sf.2mp mp.cs pk.cj             |

| ונמקתם                              | בעונתיכם                                     | ונחמתם                                                    | איש                               | אל- אחיו:   |
|-------------------------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------|-------------|
| UNöMaQoTä´M≠<br>und „vermodert ihr“ | BaÄWoNo,TelKhä´M≠<br>in „Vergehungen“, euren | UNöHaMTä´M≠<br>und „faucht ihr“<br>und ~seid tumultet ihr | ʾI´Sch»<br>„Mann“<br>~Ur-Seiender | ÄL-»<br>zu  |
| מקק<br>ni.wpe.2mp pk.cj             | קון כם<br>sf.2mp mfp.cs pk.pp                | נהם<br>ka.wpe.2mp pk.cj                                   | איש<br>ms.[cs]                    | אל<br>pk.pp |

| והיה                       | יחזקאל                                     | לכם                   | למופת                                                   | ככל                     | אשר-                | עשה                   | תעשו                         | בבאה                                                | וידעתם                          |
|----------------------------|--------------------------------------------|-----------------------|---------------------------------------------------------|-------------------------|---------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------------------|
| WöHajä´H»<br>und „wird er“ | jöChäŠQe´°L<br>jöChäŠQe´°L<br>ü:EL hält an | LäKhä´M≠<br>zu „euch“ | LöMOPhe´T≠<br>zur „Überführung“<br>zum ~Zugangmachenden | KöKho´L»<br>wie „alles“ | ÄSchäR-»<br>welches | ÄSsä´H≠<br>„getan er“ | TaÄSSu´≠<br>„ihr werdet tun“ | BöBhoÄ´H≠<br>im „Kommen „seinem“<br>im Kommen ihrem | WiDa´Tä´M≠<br>und „erkennt ihr“ |
| היה<br>ka.wpe.3ms pk.cj    | יחזקאל<br>na                               | לכם<br>sf.2mp pk.pp   | למופת<br>ms pk.pp                                       | ככל<br>ms pk.pp         | אשר<br>pk.rl        | עשה<br>ka.pe.3ms      | עשה<br>ka.ft.2mp             | בוא<br>sf.3fs ka.if.cs pk.pp                        | ידע<br>ka.wpe.2mp pk.cj         |

| פי                     | אני              | אדני                       | יהוה:                                    |
|------------------------|------------------|----------------------------|------------------------------------------|
| KI´»<br>„dass“<br>denn | ÄNI´≠<br>ich     | ÄDoNa´J»<br>„Herren“ meine | JaHaWä´H≠<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden |
| פי<br>pk.cj, ms        | אני<br>pn.in.2ms | אדון<br>sf.1s mp.cs        | היה<br>hi/pi.ft.ms                       |

■ e:Die Vokalisation des Tetragramm-Namens "JHWH" ist an dieser Stelle anders als üblich geschrieben. Der jüdische Leser liest üblicherweise anstelle des Tetragramms "ADoNaJ". Da hier aber bereits das vorausgehende Wort so lautet, gibt die Vokalisation den Hinweis, dass ersatzweise "ALoHIM" gelesen werden soll.

| ואתה                    | בן                   | אדם                            | הלוא                         | ביום                    | קחתי                                              | מהם                    | את         | מעוזם                            | משוש                        |
|-------------------------|----------------------|--------------------------------|------------------------------|-------------------------|---------------------------------------------------|------------------------|------------|----------------------------------|-----------------------------|
| WöÄTa´H»<br>und „AT du“ | BhÄN-»<br>„Sohn des“ | ÄDa´M≠<br>„ADa´M“<br>ü:Roter ■ | HaLO´°≠<br>ist´s dass, nicht | BöJO´M»<br>im „Tag des“ | QaChTI´»<br>„Wegnehmens meines“<br>Nehmens meines | MeHä´M≠<br>von „ihnen“ | ÄT-»<br>ÄT | Ma,´UŠa´M≠<br>„Umstärkung“, ihre | MöSsO´Ss≠<br>„Erwonnen der“ |
| אתה<br>pn.in.2ms pk.cj  | בן<br>[na].ms.cs     | אדם<br>[na].ms.[cs]            | לוא<br>pk.ng pk.?            | יום<br>ms.[cs] pk.pp    | לקח<br>sf.1s ka.if.cs                             | מן<br>sf.3mp pk.pp     | את<br>pk   | מעוז<br>sf.3mp ms.cs             | משוש<br>ms.cs               |

| תפארתם                       | את         | מחמד                         | עיניהם                                        | ואת              | משא                        | נפשם                          | בניהם                       | ובנותיהם:                             |
|------------------------------|------------|------------------------------|-----------------------------------------------|------------------|----------------------------|-------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------|
| TiPhÄRTa´M≠<br>„Zier“, ihrer | ÄT-»<br>ÄT | MaChMa´D»<br>„Begehrten der“ | ÄNe/Hä´M≠<br>„Augen“, ihrer<br>Gequelle ihrer | WöÄT-»<br>und ÄT | MaSsä´°»<br>„Traglast“ der | NaPhScha´M≠<br>„Seele“, ihrer | BöNe/Hä´M≠<br>„Söhne“, ihre | UBhöNOTe/Hä´M≠<br>und „Töchter“, ihre |
| תפארת<br>sf.3mp fs.cs        | את<br>pk   | מחמד<br>ms.cs                | עין<br>sf.3mp mfd.cs                          | את<br>pk pk.cj   | משא<br>[na].ms.[cs]        | נפש<br>sf.3mp mfs.cs          | בן<br>sf.3mp mp.cs          | בת<br>sf.3mp fp.cs pk.cj              |

■ a:Mensch, Urgleicher, A´LäPh-Gleicher-/Blut

| ביום                     | ההוא                | יבוא                   | הפליט                          | אליה                  | להשמעות                                 | אזנים:               |
|--------------------------|---------------------|------------------------|--------------------------------|-----------------------|-----------------------------------------|----------------------|
| BajJO´M»<br>in dem „Tag“ | HaHU´°≠<br>dem, ihm | JaBhO´°»<br>„er kommt“ | HaPaLI´Th≠<br>der „Entronnene“ | ÄLä´Jkha≠<br>zu „dir“ | LöHaSchMa´U´T≠<br>zum „Hörenlassen der“ | ÖŠNa´JiM≠<br>„Ohren“ |
| בן<br>pk.pp+pk.at        | הוא<br>pn.in.3ms    | בוא<br>ka.ft.3ms       | פליט<br>ms pk.at               | אל<br>sf.2ms pk.pp    | לשמעות<br>fs.cs pk.pp                   | אזן<br>fd            |

| ביום                     | ההוא                | יפתח                             | פיה                       | את         | הפליט                           | ותדבר                          | ולא                  | תאלם                             | עוד          |
|--------------------------|---------------------|----------------------------------|---------------------------|------------|---------------------------------|--------------------------------|----------------------|----------------------------------|--------------|
| BajJO´M»<br>in dem „Tag“ | HaHU´°≠<br>dem, ihm | JiPa´TaCh»<br>„er wird geöffnet“ | PI´Kha≠<br>„Mund“, deiner | ÄT-»<br>ÄT | HaPaLI´Th≠<br>dem „Entronnenen“ | UTöDaBe´R≠<br>und „du wortest“ | WöLo´°»<br>und nicht | TeÄLe´M≠<br>„du wirst verstummt“ | Ö´D≠<br>noch |
| בן<br>pk.pp+pk.at        | הוא<br>pn.in.3ms    | פתח<br>ni.ft.3ms                 | פה<br>sf.2ms ms.cs        | את<br>pk   | פליט<br>ms pk.at                | דבר<br>pi.ft.2m/3f.s pk.cj     | לא<br>pk.ng pk.cj    | אלם<br>ni.ft.2ms                 | עוד<br>pk.av |

■ ü:Er macht werden

| והיית                        | להם                   | למופת                                                   | וידעו                            | כי-                  | אני             | יהוה:                    |
|------------------------------|-----------------------|---------------------------------------------------------|----------------------------------|----------------------|-----------------|--------------------------|
| WöHajI´Ta»<br>und „wirst du“ | LäHa´M≠<br>zu „ihnen“ | LöMOPhe´T≠<br>zur „Überführung“<br>zum ~Zugangmachenden | WöJaDö´U´≠<br>und „erkennen sie“ | KI,-»<br>„dass/denn“ | ÄNI´»<br>ich    | JaHaWä´H≠<br>„JHWH“<br>■ |
| היה<br>ka.wpe.2ms pk.cj      | לם<br>sf.3mp pk.pp    | למופת<br>ms pk.pp                                       | ידע<br>ka.wpe.3p pk.cj           | כי<br>pk.cj, ms      | אני<br>pn.in.1s | היה<br>hi/pi.ft.3ms      |